

**ANALISIS TERJEMAH ESTETIK AL-QUR'AN SHAWKAT M.
TOORAWA PERSPEKTIF TEORI EKUIVALENSI**

SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Syarat Tugas Akhir dalam Menyelesaikan Program
Sarjana Strata Satu (S1) Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

Oleh:

MAULIDA FITRI FI ARDILLAH
NIM: 07020322052

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA**

SURABAYA

2026

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Maulida Fitri Fi Ardillah
NIM : 07020322052
Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Fakultas : Ushuluddin dan Filsafat

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 31 Maret 2026

Yang Menyatakan



Maulida Fitri Fi Ardillah
NIM. 07020322044

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Nama : Maulida Fitri Fi Ardillah

NIM : 07020322052

Prodi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Judul : Analisis Terjemah Shawkat M. Toorawa Perspektif Teori Ekuivalensi

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui untuk diujikan

Surabaya, 1 April 2026

Pembimbing,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Iffah', with a stylized flourish above it.

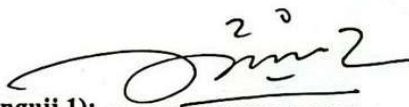
Dr. Hj. Iffah, M.Ag
NIP: 196907132000032001

PENGESAHAN SKRIPSI

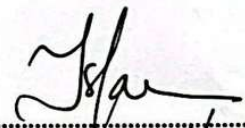
Skripsi berjudul “Analisis Terjemah Estetik Al-Qur’an Shawkat M. Toorawa Perspektif Teori Ekuivalensi” yang ditulis oleh Maulida Fitri Fi Ardillah ini telah diuji dan dinyatakan lulus dalam ujian *Munaqasyah* Strata Satu (S1) pada tanggal 7 April 2026

Tim Penguji

1. Dr. Hj. Iffah, M.Ag.
NIP: 196907132000032001

(Penguji 1): 

2. Wildah Nurul Islami, M.Th.I.
NIP: 198509232020122008

(Penguji 2): 

3. Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M. Ag.
NIP: 199406302022031001

(Penguji 3): 

4. Purwanto, M.HI.
NIP: 197804172009011009

(Penguji 4): 

Surabaya, 7 April 2026

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Filsafat



Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph.D.
NIP: 197008132005011003



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Maulida Fitri Fi Ardillah
NIM : 07020322052
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat/Ilmui Al-Qur'an dan Tafsir
E-mail address : maulidafitriardillah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

**ANALISIS TERJEMAH ESTETIK SHAWKAT M. TOORAWA
PERSPEKTIF TEORI EKVIVALENSI**

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 7 April 2026

Penulis


(Maulida Fitri Fi Ardillah)

ABSTRAK

Penelitian ini mengidentifikasi karakteristik kebahasaan dalam terjemah Toorawa serta menganalisisnya dengan kerangka teori penerjemahan ekuivalensi Eugene Nida. Fokus penelitian diarahkan terhadap bagaimana Toorawa mereproduksi unsur-unsur estetika dalam Al-Qur'an dan merepresentasikannya dalam Bahasa Inggris, serta bagaimana hasil terjemah tersebut dibaca melalui kerangka teori kesepadanan formal (*formal equivalence*) dan kesepadanan fungsional (*functional equivalence*). Dengan menggunakan metode *library research*, penelitian ini akan menelaah terjemahan Toorawa secara tekstual melalui pemilihan sampel ayat-ayat yang representatif dari sejumlah surat yang telah dipublikasikan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa karakteristik kebahasaan dalam terjemah Toorawa ialah berupa keseragaman rima akhir ayat, pengulangan bunyi konsonan, keseragaman jumlah suku kata dalam terjemah setiap ayat, dan keseragaman pola penekanan suku kata (*syllable stress*). Namun bentuk-bentuk tersebut tidak selalu konsisten dikarenakan adanya penyesuaian terhadap struktur bahasa sasaran dan kebutuhan menjaga kejelasan makna. Adapun dalam kerangka teori ekuivalensi Eugene Nida, terjemah Toorawa menunjukkan kecenderungan kepada kesepadanan fungsional, meskipun demikian unsur kesepadanan formal masih ditemukan dalam beberapa tempat ketika struktur kalimat dan relasi makna bisa dipertahankan.

Kata Kunci: Shawkat M. Toorawa, Terjemah Al-Qur'an, Kesepadanan Formal, Kesepadanan Fungsional

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	iii
PENGESAHAN SKRIPSI.....	Kesalahan! Bookmark tidak ditentukan.
MOTTO	iv
KATA PENGANTAR.....	vii
ABSTRAK	ix
DAFTAR ISI.....	x
PEDOMAN TRANSLITERASI	xii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah.....	8
C. Rumusan Masalah	9
D. Tujuan Penelitian	9
E. Manfaat Penelitian	9
F. Kerangka Teoritis.....	10
G. Penelitian Terdahulu	12
H. Metodologi Penelitian.....	16
I. Sistematika Pembahasan	19
BAB II TERJEMAH AL-QUR'AN DAN TEORI TERJEMAH EKUIVALENSI.....	20
A. Penerjemahan Al-Qur'an	20
B. Teori Penerjemahan Ekuivalensi Eugene Nida.....	35
1. Formal Equivalence (Kesepadanan Formal).....	35
2. Functional Equivalnce (Kesepadanan Fungsional).....	38
BAB III BIOGRAFI DAN METODE PENERJEMAHAN SHAWKAT M. TOORAWA	43
A. Biografi Shawkat M.Toorawa.....	43

B. Metode Penerjemahan Shawkat M. Toorawa	46
1. Pemetaan Kesamaan Fonetis.....	47
2. Penerjemahan Cepat (<i>Quick Translation</i>).....	48
3. Penentuan Kata Kunci.....	49
4. Penyesuaian Bentuk Fonologis.....	50
5. Evaluasi Hasil.....	52
BAB IV KARAKTERISTIK KEBAHASAAN DAN ANALISIS	
PENDEKATAN ESTETIK SHAWKAT M. TOORAWA DALAM	
KERANGKA TEORI EKUIVALENSI EUGENE NIDA	54
A. Karakteristik Kebahasaan Dalam Terjemah Shawkat M. Toorawa	54
1. Keseragaman Rima	54
2. Pengulangan Pola Bunyi Konsonan.....	58
3. Keseragaman Jumlah Suku Kata Terjemah Setiap Ayat.....	61
4. Keseragaman Tekanan Suku Kata.....	62
B. Analisis Pendekatan Estetik Shawkat M. Toorawa Dalam Kerangka Teori	
Ekuivalensi Eugene Nida	66
1. Indikator Kesepadanan Formal Dalam Terjemah Shawkat M. Toorawa.....	67
2. Indikator Kesepadanan Fungsional Dalam Terjemah Shawkat M. Tooraw.....	67
BAB V PENUTUP.....	79
A. Kesimpulan	79
B. Saran.....	80
DAFTAR PUSTAKA.....	81

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmadi, Rizqa. "Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustad Muhammad Thalib." *CMES* 8 (2015): 57–69.
- Al-Darraj, Othman A. O. Othman. "Equivalence in Translation An Investigation of the Usefulness of Formal and Dynamic Types of Equivalence in the Translation of Some English Idiomatic Expressions into Arabic." *المجلة العالمية*, no. 002 (2015): 1–9.
- Anis, Ibrahim. *Dalalat Alfaz*. 1976. <https://lib.ui.ac.id>.
- Ardillah, Maulida Fitri Fi, Asyiq Billah Ali, Muhammad Haris Miftah Sibawayhie, and Fejrian Yazdajird Iwanebel. "Rhyming Prose In The English Translation Of Surah Al-Fatihah: A Study Of Shawkat M. Toorawa's Approach." *Jurnal At-Tibyan: Jurnal Ilmu Alqur'an Dan Tafsir* 10, no. 2 (2025): 252–71. <https://doi.org/10.32505/at-tibyan.v10i2.12487>.
- As-Shaabuuniy, Muhammad Ali. *Studi Ilmu Al-Qur'an*. Bandung: Pustaka Setia, terj. dari bahasa Arab oleh Aminuddin, 1991.
- Awdi, Mohammed Al. "Equivalence in Meaning: A Comparative Analysis of Nida's and Newmark's Translation Theories." *Educalitra: English Education, Linguistics, and Literature Journal* 4, no. 1 (January 2025): 91.
- Aydar, Hidayet, and Necmettin Gökür. "Discussions on the Language of Prayer in Turkey: A Modern Version of the Classical Debate." *Turkish Studies* 8, no. 1 (March 2007): 123–24. <https://doi.org/10.1080/14683840601138179>.
- Boulaouali, Tijani. "Quran Translation: A Historical-Theological Exploration." *International Journal of Islamic Thought* 19, no. 1 (June 2021): 120–32. <https://doi.org/10.24035/ijit.19.2021.202>.
- Dilla, Ayus Ratna. "Penggunaan Gema Leksikal Dalam Terjemah Al-Qur'an Berbahasa Inggris: Studi Atas Pemikiran Shawkat M. Toorawa." Undergraduate, UIN Sunan Ampel Surabaya, 2024. <http://digilib.uinsa.ac.id/67759/>.
- Gao, Yinli. "Analysis of Eugene Nida's Translation Theory." *International Journal of Education and Humanities* 10, no. 1 (2023): 203–6.
- Hafidh, Nur Fatin. "Kajian Leksikon Atas Terjemah Al-Qur'an Bersajak Shawkat M. Toorawa." *Jurnal Studi Al-Qur'an dan Tafsir* 2, no. 2 (December 2023): 233–49.
- . "Kajian Leksikon Atas Terjemah Al-Qur'an Bersajak Shawkat M. Toorawa." *Jurnal Studi Al-Qur'an dan Tafsir* 2, no. 2 (December 2023): 233–349.
- Haleem, M. A. S. Abdel. *Oxford World's Classics The Qur'an A New Translation By M. A. S. Abdel Haleem*. 2021. <http://archive.org/details/oxford-worlds-classics-the-quran-a-new-translation-by-m.-a.-s.-abdel-haleem>.
- Ihsan, Muhammad, Abd Muid N, and Kerwanto. "Pendekatan Penerjemahan Muhammad Asad Dalam Karya The Message Of The Quran." *Lentera: Multidisciplinary Studies* 3, no. 2 (March 2025): 638–54. <https://doi.org/10.57096/lentera.v3i2.155>.
- Internet Archive. "al-Tafsir wa Mufasssirun by Dr. al-Dhahabi (التفسير والمفسرون) : Dr. Muhammad Husayn al-Dhahabi : Free Download, Borrow, and Streaming." <http://digilib.uinsa.ac.id/> <http://digilib.uinsa.ac.id/> <http://digilib.uinsa.ac.id/>

- Accessed November 3, 2025.
<https://archive.org/details/tafsirwalmufassirundralzahabi>.
- Lukman, Fadhli. "Studi Kritis atas Teori Tarjamah Alqur'an dalam 'Ulum Alqur'an." *Al-A'raf: Jurnal Pemikiran Islam dan Filsafat* 13, no. 2 (November 2016): 171–72. <https://doi.org/10.22515/ajpif.v13i2.262>.
- Marmaduke Pickthall. *The Meaning Of The Glorious Koran An Explanatory Translation*. 1948. <http://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.217757>.
- Murdiyanto, Eko. *Metode Penelitian Kualitatif (Teori Dan Aplikasi Disertai Contoh Proposal)*. Yogyakarta: UPN Veteran Yogyakarta Press, 2020.
- Naamy, Naamy. *Metodologi Penelitian Kualitatif Dasar-Dasar & Aplikasinya*. 1. Mataram: Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah LP2M UIN Mataram, 2019.
- Nida, Eugene. "Principles of Correspondence." In *The Translation Studies Reader*, 4th ed. Routledge, 2021.
- Nida, Eugene Albert. *Toward a Science of Translating : With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. With Internet Archive. Leiden : E.J. Brill, 1964.
<http://archive.org/details/towardscienceoft0000nida>.
- Nida, Eugene Albert, and Charles Russell Taber. *The Theory and Practice of Translation*. BRILL, 2003.
- "Oxford Learner's Dictionaries | Find Definitions, Translations, and Grammar Explanations at Oxford Learner's Dictionaries." Accessed September 29, 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
- Rochmawati, Nur Anis. "Cross-Reference Terhadap Bibel Dalam The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary Karya Abdullah Yusuf Ali." *Nun: Jurnal Studi Alquran Dan Tafsir Di Nusantara* 7, no. 2 (December 2021): 329–48. <https://doi.org/10.32495/nun.v7i2.303>.
- Saeed, Abdullah. *Pengantar Studi Al-Qur'an*. 3rd ed. Translated by Shulkhah; Sahiron Syamsuddin. Yogyakarta: Baitul Hikmah Press, 2020.
- Shakernia, Shabnam. *Study of Nida's (Formal and Dynamic Equivalence) and Newmark's (Semantic and Communicative Translation) Translating Theories on Two Short Stories*. n.d.
- Shawkat. "About." Accessed August 21, 2025.
<https://shawkutis.weebly.com/about.html>.
- "Shawkat Toorawa | Near Eastern Languages & Civilizations." Accessed March 25, 2026. <https://nelc.yale.edu/people/shawkat-toorawa>.
- Stanlaw, James. "Nida, Eugene." In *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, 1. John Wiley & Sons, Ltd, 2020.
<https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0496>.
- Tiara, Sylvia, Hutabarat Tommy Liber, Saragih Azhari Nisa, and Sinambela Marzuki. "The-Translation-of-Civil-Aviation-Safety-Regulation-Part-170-Air-Traffic-Rules-into-Indonesian." *IDEAS Journal on English Language Teaching and Learning Linguistics and Literature*, ahead of print, July 11, 2019. <https://doi.org/10.24256/ideas.v7i1.719>.
- Toorawa, Shawkat M. "Referencing the Qur'an: A Proposal, with Illustrative Translations and Discussion." *Journal of Qur'anic Studies* 9, no. 1 (April 2007): 134–48. <https://doi.org/10.3366/jqs.2007.9.1.134>.

- . “Rendering the Qur’an into Cadenced, Rhyming English Prose: Process and Outcome in a Translation of *Sūrat al-Ghāshiyā* (Q. 88).” *Journal of Qur’anic Studies* 17, no. 2 (June 2015): 103–17. <https://doi.org/10.3366/jqs.2015.0197>.
- . “*Sūrat al-Raḥmān* (Q. 55), *Sūrat al-A’lā* (Q. 87) and *Sūrat al-Balad* (Q. 90) Translated into Cadenced, Rhyming English Prose.” *Journal of Qur’anic Studies* 13, no. 2 (October 2011): 149–54. <https://doi.org/10.3366/jqs.2011.0026>.
- . “*Sūrat al-Tāriq* (Q. 86) Translated into Cadenced, Rhyming English Prose (in English).” *Journal of Qur’anic Studies* 15, no. 1 (February 2013): 147–49. <https://doi.org/10.3366/jqs.2013.0083>.
- . “*Sūrat Maryam* (Q. 19): Lexicon, Lexical Echoes, English Translation.” *Journal of Qur’anic Studies* 13, no. 1 (April 2011): 25–78. <https://doi.org/10.3366/jqs.2011.0004>.
- Toorawa, Shawkat M. “The Inimitable Rose: Being Qur’anic Saj’ from *Sūrat al-Ḍuḥā* to *Sūrat al-Nās* (Q. 93–114) in English Rhyming Prose.” *Journal of Qur’anic Studies*, n.d., 143–56.
- Wafiudin, M. Afif, Moh. Yardho, and Muhammad Naufal Hakim. “Resonansi Leksikal dalam Terjemahan al-Qur’an Berbahasa Inggris: Analisis Alih Bahasa Surah at-Tāriq Shawkat M. Toorawa.” *Journal of Qur’an and Hadith Studies* 13, no. 2 (November 2024): 286–305. <https://doi.org/10.15408/quhas.v13i2.41712>.
- Walidah, Ziana, Muslim Yanuar, Dyah Nurul Azizah, and Syihabuddin Qalyubi. “Stylistic Analysis in Surah Al-Najm.” *Izdiyar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature* 3, no. 2 (August 2020): 129–46. <https://doi.org/10.22219/jiz.v3i2.11624>.
- Yarno Eko Saputro. “Hakikat Penerjemahan.” *Al-Ihda’: Jurnal Pendidikan dan Pemikiran* 16, no. 2 (February 2022): 633–36. <https://doi.org/10.55558/alihda.v16i2.53>.
- Zhang, Min. “Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation.” May 2018, 399–403. <https://doi.org/10.2991/sncc-18.2018.81>.